

А.С. Маукара
Казахстан, Семей,
Государственный университет им. Шакарима
Научный руководитель ст. преподаватель Т.А. Наревская

РОЛЬ ЭКЗОТИЗМОВ И ВАРВАРИЗМОВ В ПУТЕВЫХ ОЧЕРКАХ В.ОВЧИННИКОВА «ВЕТКА САКУРЫ» И «КОРНИ ДУБА».

Издавна люди стремились постигнуть неведомые земли, страны, города, пересечь необъятные моря и океаны. В истории русской литературы известны замечательные примеры людей, увидавших экзотику различных стран, А.Никитин, игумен Даниил, А.П. Чехов, И.А. Гончаров и т.д. Каждый из них, пребывая в других странах, был прекрасным наблюдателем и старался запечатлеть все увиденное в своих произведениях. Существуют разные способы передачи иной действительности, одним из которых является использование таких языковых явлений, как: экзотизмы и варваризмы.

Цель нашего исследования - определить роль экзотизмов и варваризмов путем сравнительной характеристики в путевых очерках В. Овчинникова «Ветка сакуры» и «Корни дуба».

Для достижения цели были поставлены следующие задачи:

1. Уточнить понятия «экзотизм» и «варваризм» и определить выполняемые ими функции;
2. Проанализировать тексты путевых очерков с точки зрения использования экзотизмов и варваризмов;
3. Определить функции и особенности употребления экзотизмов и варваризмов.

Нам бы хотелось рассмотреть экзотизмы и варваризмы с точки зрения авторской задачи.

Чтобы описываемое путешествие представлялось не менее интересным и читателям, автор использует разные приемы. Мы остановим свое внимание на экзотизмах и варваризмах, использованных в очерках В.Овчинникова. Данные языковые явления представляют особый интерес при рассмотрении выполняемых ими функций: 1. В публицистических текстах экзотизмы выполняют преимущественно номинативную функцию (наименование вещей, явлений, понятий, не свойственных русской жизни («*седзи*»- большие раздвижные двери). 2. Способны экзотизмы выполнять и стилистическую функцию (окрашивают текст в национальный колорит («*хацу-юме*»- пророческое гадание (яп.). 3. Выполняют экзотизмы когнитивную функцию, связанную с понятиями («*саке*»- рисовая водка (яп.). 4. Следующая функция - пластическая, т. е. образная («*самурай*» - складывается представление о японском воине с кодексом чести). 5. Наконец, способны экзотизмы выполнять и эмоциональную функцию («*со-дэс-ка!*»- «ах вот как!»).

Двойную функцию выполняют варваризмы: 1. С одной стороны, вводятся в русский текст (иногда в иноязычном написании) для передачи соответствующих понятий и создания местного колорита: нараспев произносили молитву «*Намуамиттабу!*». 2. Другая функция - комическая («это все равно, что на вопрос «How are you?» - начать рассказывать о своих делах»)[4].

В ходе анализа путевого очерка «Ветка сакуры» было обнаружено 59 экзотизмов и 103 варваризма. В другом путевом очерке «Корни дуба» было выявлено 78 экзотизмов и 105 варваризмов. Несмотря на превышающее количество обоих языковых явлений в путевом очерке «Корни дуба», большинство экзотизмов уже усвоено нашим языковым сознанием, и по этой причине автор как можно реже прибегает к их объяснениям. К примеру, экзотизмы *крикет, гольф, хобби, джентльмен, пудинг, бизнесмен, мистер, менеджер, босс, леди, виски, аут* нам уже знакомы и не нуждаются в объяснении значения, на принадлежность к англоязычной природе указывают звуковой облик и состав слова: например, «gentle» – «родовитый, знатный, кроткий» и «man» – «человек, мужчина» [1,с.459]. Экзотизмы в публицистических очерках выполняют различные функции, доминирующая среди которых – номинативная, в основном она проявляется в «Ветке сакуры», так как многие понятия нам неизвестны: «*Из подобных легенд и состоит священная книга синто, которая называется кодзики (что значит «летопись»)*»[3,с.20]. В путевом очерке об Англии номинативную функцию выполняют либо архаичные элементы действительности, либо члены политической системы: «тори» - консервативная партия в Англии[2,с.123], «виги»- партия либеральной оппозиции [2,с.123]. Еще одной яркой функцией является стилистическая, помогающая выразить национальную самобытность. Она широко представлена в обоих путевых очерках: «пример подобной комбинации – *суси* (яп.), рисовый шарик, на который накладывается ломтик сырой рыбы, проложенной хреном» [3,с.36]. «Старый *шерри* (англ. *вишневая настойка*) в хрустальных бокалах» [2,с.85]. Создается стилизация определенного менталитета, присущего каждому народу, автор не зря употребляет прилагательное «старый» с шерри - показывая любовь англичан ко всему родовитому, любовь к старине. Одна из особенных функций - пластическая. Кроме того, можно, бесспорно, выделить главные экзотизмы, осуществляющие ее, - это экзотизмы «джентльмен» и «самурай». При слове «джентльмен» возникает образ порядочного дворянина, при слове самурай - воина с кодексом чести.

Что касается варваризмов, они очень широко представлены в обоих путевых очерках, что вызывает необходимость классифицировать их на следующие тематические группы: «улица», «газеты, издания», «города», «объекты». В японских варваризмах также выделяются наименования концернов и иероглифы. Английских варваризмов тематической группы «город» было выявлено 49, яп.16; «улица» –англ.10; «газеты» - англ.9, яп.12; «объекты»-англ.37, яп.28; также японских варваризмов – «концерны»-28, «иероглифы»-16 и «другие явления»-3. Представлены разнообразные варваризмы, что

объясняется необходимостью в точности направлений, названий географических наименований. Поэтому они вводятся в текст не только для колорита, но и для номинации, например: парк Уэно (яп.), театр Нью (яп.), улица Даунинг-стрит (англ.), город Чаттерхауз (англ.) и т.д. Английские варваризмы, обозначающие улицы, в основном являются составными, состоят, как правило, из двух слов: «Сент-Джеймс», «Сентр-пойнт», «Флит-стрит», «Шафтсбери-авеню», «Чэринг-кросс», «Харлей-стрит», «Сэвил-род», «Уимпол-стрит». Они написаны русской графикой, но в тексте встречаются также и на английском языке: Buckingham Palace, Bridge Street facade, Houses of Parliament, Trinita College данные вкрапления, как правило, встречаются в середине текста, уже после того как автор привел варваризм, написанный русской транслитерацией, они служат вроде связочного элемента между микротекстами. Японские варваризмы представлены также в значительном количестве, много наименований концернов: «Мэйдзи», «Мацусита», «Мицуи», что показывает высокий рост технического производства, и достаточно ярко представлены иероглифы с дословным переводом: «хай»- «да», «аригато»- дословно – «вы ставите меня в трудное положение». Некоторые варваризмы китайского происхождения: «жи-бэнь-го» - «солнце-корень-страна». В тексте автор прибегает к повтору слов в начале строки, акцентируя внимание и связывая одну мысль с другой. Таким образом, мы выяснили, что экзотизмы и варваризмы в путевых очерках «Ветка сакуры» и «Корни дуба» выполняют важнейшую роль в номинации, стилизации, создании представлений о различных понятиях данных народов. Использование разнообразных экзотизмов и варваризмов, с одной стороны, указывает на контраст «Востока» с его философскими убеждениями и «Запада», со свойственным ему прагматизмом и аристократизмом; с другой стороны, выявляют схожесть некоторых жизненных позиций – оба народа имеют свои кодексы поведения, правила которых они стараются незыблемо соблюдать.

Список литературы

1. Боянус С., Мюллер В. Англо-русский словарь/ English- russian dictionary. Kiev- Moscow, 2002. – 1371 с.
2. Овчинников В. В. Корни дуба.- Впечатления и размышления об Англии и англичанах» / В.В. Овчинников. - М: Мысль. – 304 с.
3. Овчинников В.В. Ветка сакуры. / В.В. Овчинников - М: Молодая гвардия.1971. – 274 с.
4. Экзотизмы в русском языке. URL. Режим доступа: http://revolution.allbest.ru/literature/00044436_0.html. — Заглавие с экрана.